

“Transfer” VIII: 1-2 (mayo 2013), pp. 187-190. ISSN: 1886-5542

CAMPS, Assumpta. Reseña del libro: Fernández Rodríguez, Áurea; Galanes Santos, Iolanda; Luna Alonso, Ana & Montero Krüpper, Silvia. (2012). Traducción de una cultura emergente. La literatura gallega contemporánea en el exterior. Berna: Peter Lang (“Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura”, vol. 7), 259 pp. ISBN: 978-3-0343-0629-4. ISSN: 1664-1922.

El último volumen que nos presenta la colección “Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura” de la Editorial Peter Lang consiste en un volumen colectivo que reúne una colección de 11 artículos sobre los resultados de la investigación llevada a cabo en los últimos años por el grupo BITRAGA (“Biblioteca de Traducción Galega”), de la Universidad de Vigo, precedidos por una presentación a cargo de Kathleen March, y completados con una abundante bibliografía sobre el tema. El libro trata, con perspicacia y abundante documentación, fruto de una investigación básica y de campo realizada con rigor, de las difíciles relaciones entre el gallego y el español en la época contemporánea, la política cultural gallega, y la importancia del proceso de traducción en la proyección de la cultura gallega en el exterior.

Partiendo del supuesto de que el gallego es “la expresión lingüística de una identidad sociopolítica, una expresión y una autoimagen”, este volumen colectivo aborda el análisis en profundidad de la literatura gallega, y en concreto su divulgación a través de la traducción, así como el estudio del desarrollo de los lectores en gallego mediante la traducción a esta lengua de literaturas extranjeras, que sigue siendo, en gran medida muy personal, motivada muy a menudo tan solo por la simpatía que un determinado autor u obra despiertan, al margen, muchas veces, de un conocimiento profundo de los mismos. Una operación

traductora, en fin, y un traslado, en su conjunto, que nunca es “inocente” ni neutro, como bien señalan las autoras del libro. Y que resulta más relevante, si cabe, en un contexto de “cultura amenazada”, como ellas describen, en relación con la preponderancia cultural y lingüística del español, característica habitual de las relaciones interculturales disimétricas que el gallego comparte con otras lenguas y culturas hispánicas, igualmente minoritarias y/o minorizadas, por la cual muchos llegan a cuestionarse qué sentido puede tener traducir al gallego, cuando la distribución de la literatura traducida al español es muy superior. Conscientes, precisamente de esta situación sociolingüística en la que se hallan, surge su reflexión y decisión de publicar estos ensayos en español, y en una editorial de ámbito intencional como esta.

Las autoras, todas ellas miembros del grupo BITRAGA, se reparten de un modo equitativo las distintas contribuciones que aquí se nos ofrecen (cada una se halla a cargo de dos capítulos, excepto Ana Luna, que es autora además del capítulo inicial, de carácter teórico). El volumen se abre, precisamente con este capítulo dedicado a sentar las bases teóricas de la investigación llevada a cabo por el grupo, con la presentación panorámica y reflexión sobre los distintos enfoques teóricos traductivos de la época contemporánea. La investigación que aquí se nos ofrece se inscribe con acierto en la línea trazada por The Porter Institute de Tel Aviv, especialmente en las contribuciones de Itamar Even-Zohar y Gideon Toury, así como en las aportaciones de Pierre Bourdieu y P. Casanova. Dichas reflexiones se completan con el comentario de Áurea Fernández sobre las nuevas propuestas metodológicas en relación con el estudio de la traducción en el caso de las literaturas minorizadas (presentando conceptos como actor-red y laboratorio), tal y como se puede leer en el capítulo II. Le sigue un capítulo (III) dedicado a la contextualización histórico-cultural y a los apuntes sobre el sector editorial gallego y la

producción en gallego, ya sea de literatura propia o traducida. Seguido de un capítulo (IV) fundamental en esta investigación, donde se analizan las fuentes utilizadas para este estudio cuantitativo, y las razones que sustentan la creación de una base de datos específica (orientada a resolver carencias y la falta de fiabilidad de los estudios existentes hasta entonces), que se ve completado con el estudio cualitativo sobre los diferentes agentes que intervienen en el proceso traductor, tomando en consideración las relaciones dentro de/con el mercado español del libro, y otros mercados, e incidiendo especialmente en el análisis de los flujos de traducción entre culturas emergentes, en la evolución de los mismos entre 1980 y 2010, y en los géneros que más interesan en este proceso. Precisamente, en relación con dicha evolución, se aprecia, en estos años, el paso del “intelectual voluntarioso” inicial al traductor profesional actual, en un proceso de transformación experimentado por la cultura gallega que las autoras presentan como de una cierta normalización.

Los capítulos siguientes versan sobre las obras gallegas traducidas (V), la traducción del género infantil y juvenil (VI), y el análisis de la autoría de las obras gallegas exportadas mediante la traducción, y de su ubicación en los sistemas de acogida (VII). Por su arte, el capítulo VIII se destina a abordar la literatura de autoría femenina, a la vez que revisa el canon literario, y el éxito individual de estas autoras gallegas traducidas. Mientras que el capítulo IX está dedicado a las minorías y mercados emergentes actuales que se abren a la traducción de la obra gallega. Por último, el capítulo X presenta las conclusiones de la investigación que sustenta el volumen, vinculada al grupo BITRAGA, como decíamos, y a su proyecto de investigación de financiación ministerial. En dicho capítulo se nos presenta una primera panorámica de la exportación de la literatura gallega, que se halla bien planteada y documentada, sobre la base de una investigación básica rigurosa y fiable, la cual incluye un importante trabajo de

base (cuestionarios, entrevistas, etc.). Además de todo ello, apunta a futuros e interesantes desarrollos que esperamos que el grupo BITRAGA pueda llevar adelante a corto plazo, en continuidad con su excelente trabajo realizado hasta la fecha.

Este es un volumen esencial para abordar el estudio de la traducción en la Galicia contemporánea, de y al gallego, una aportación rigurosa, que parte de supuestos metodológicos claros, y que, junto con la importante información y documentación que ofrece sobre el tema, presenta el acierto de abordar la traducción como elemento fundamental en las relaciones interculturales, y poner el acento en el hecho de que la recepción de la cultura gallega depende de las relaciones de poder entre la cultura emisora y la receptora, evidenciando la relevancia de la traducción para una literatura con un repertorio deficiente, o bien aún en fase de consolidación, como la gallega de nuestros días. Quizá se aprecia alguna carencia en la justificación histórica del período analizado (1980-2010), así como la necesidad de una mayor incidencia en el análisis de los contextos de llegada de las traducciones gallegas, los cuales motivan y explican en gran medida, como sabemos, los procesos de traducción. Pero, al margen de esto, y algunos defectos menores atribuibles a una revisión quizá algo apresurada de esta edición, este es un volumen absolutamente recomendable, y muy útil para los estudiosos de la traducción en el ámbito hispánico contemporáneo.